Документ предоставлен [КонсультантПлюс](https://www.consultant.ru)

Зарегистрировано в Минюсте России 21 апреля 2021 г. N 63195

МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРИКАЗ

от 18 марта 2021 г. N 134н

ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА

"СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА"

В соответствии с пунктом 16 Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 4, ст. 293; 2014, N 39, ст. 5266), приказываю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный [стандарт](#P29) "Специалист в области перевода".

2. Настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2021 г. и действует до 1 сентября 2027 г.

Министр

А.О.КОТЯКОВ

Утвержден

приказом Министерства труда

и социальной защиты

Российской Федерации

от 18 марта 2021 г. N 134н

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ

СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1438 |
|  | Регистрационный номер |

I. Общие сведения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами |  | 04.015 |
| (наименование вида профессиональной деятельности) |  | Код |

Основная цель вида профессиональной деятельности:

|  |
| --- |
| Обеспечение качественного перевода |

Группа занятий:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| (код ОКЗ [<1>](#P1110)) | (наименование) | (код ОКЗ) | (наименование) |

Отнесение к видам экономической деятельности:

|  |  |
| --- | --- |
| 59.12 | Деятельность монтажно-компоновочная в области производства кинофильмов, видеофильмов и телевизионных программ |
| 74.30 | Деятельность по письменному и устному переводу |
| 82.99 | Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки |
| 90.03 | Деятельность в области художественного творчества |
| (код ОКВЭД [<2>](#P1111)) | (наименование вида экономической деятельности) |

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный

стандарт (функциональная карта вида

профессиональной деятельности)

|  |  |
| --- | --- |
| Обобщенные трудовые функции | Трудовые функции |
| код | наименование | уровень квалификации | наименование | код | уровень (подуровень) квалификации |
| A | Неспециализированный перевод | 6 | Устный сопроводительный перевод | A/01.6 | 6 |
| Письменный перевод типовых официально-деловых документов | A/02.6 | 6 |
| B | Профессионально ориентированный перевод | 6 | Устный последовательный перевод | B/01.6 | 6 |
| Синхронный перевод | B/02.6 | 6 |
| Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | B/03.6 | 6 |
| Художественный перевод | B/04.6 | 6 |
| Перевод аудиовизуальных произведений | B/05.6 | 6 |
| Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | B/06.6 | 6 |
| C | Управление качеством перевода | 7 | Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов | C/01.7 | 7 |
| Автоматизация переводческих и локализационных проектов | C/02.7 | 7 |
| Редакционно-технический контроль перевода | C/03.7 | 7 |
| Консультирование в области качества перевода | C/04.7 | 7 |
| Управление производственным процессом перевода | C/05.7 | 7 |

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Неспециализированный перевод | Код | A | Уровень квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Возможные наименования должностей, профессий | ПереводчикПереводчик II категории |

|  |  |
| --- | --- |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельностииливысшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | - |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет |

Дополнительные характеристики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС [<3>](#P1112) | - | Переводчик |
| ОКПДТР [<4>](#P1113) | 25531 | Переводчик |
| ОКСО [<5>](#P1114) | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение |

3.1.1. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Устный сопроводительный перевод | Код | A/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода |
| Внедрение в предметную область перевода |
| Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации |
| Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере |
| Необходимые умения | Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком |
| Ориентироваться в разных информационных источниках |
| Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию |
| Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| Использовать принятые нормы поведения и национального этикета |
| Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур |
| Переводить с одного языка на другой устно |
| Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения |
| Быстро переходить с одного языка на другой |
| Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах |
| Необходимые знания | Основы делового общения |
| Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| Правовой статус переводчика |
| Ситуационные речевые клише |
| Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах |
| Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации |
| Историко-культурные и географические достопримечательности региона |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

3.1.2. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Письменный перевод типовых официально-деловых документов | Код | A/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов |
| Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов |
| Саморедактирование текста перевода |
| Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата |
| Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов |
| Необходимые умения | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста |
| Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста |
| Выполнять постпереводческий анализ текста |
| Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода |
| Оформлять текст перевода для нотариального заверения |
| Необходимые знания | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| Особенности перевода официально-деловых документов |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Терминология предметной области |
| Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода |
| Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста |
| Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении |
| Профессиональная этика |
| Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода |
| Другие характеристики | - |

3.2. Обобщенная трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Профессионально ориентированный перевод | Код | B | Уровень квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Возможные наименования должностей, профессий | Аудиовизуальный переводчикПереводчик I категорииПереводчик технической литературыПереводчик художественной литературыПереводчик-локализаторПереводчик-референтПереводчик-синхронистПереводчик-субтитровщикПисьменный переводчикПостредактор машинного переводаСпециалист по межкультурной коммуникацииУстный переводчик |

|  |  |
| --- | --- |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельностииливысшее образование (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Опыт работы в области перевода не менее 3 лет |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет |

Дополнительные характеристики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | - | Переводчик |
| - | Переводчик синхронный |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| 25534 | Переводчик синхронный |
| 25535 | Переводчик технической литературы |
| ОКСО | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение |

3.2.1. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Устный последовательный перевод | Код | B/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода |
| Составление локального тематического словаря |
| Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| Необходимые умения | Определять тематическую область исходного сообщения |
| Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки |
| Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| Переводить с одного языка на другой |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| Быстро переходить с одного языка на другой |
| Применять переводческую скоропись |
| Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) |
| Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста |
| Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах |
| Применять навыки публичных выступлений |
| Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы |
| Способы быстрого запоминания новой лексики |
| Теория устного перевода |
| Теория и практика межкультурной коммуникации |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| Терминология предметной области перевода |
| Система переводческой скорописи |
| Технологии проведения протокольных мероприятий |
| Профессиональная этика |
| Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний |
| Деловой этикет |
| Другие характеристики | - |

3.2.2. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Синхронный перевод | Код | B/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Изучение информационных материалов для подготовки к переводу |
| Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности |
| Составление локального тематического словаря |
| Проверка технического оборудования перед началом работы |
| Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода |
| Систематизация информационных материалов о выполненном переводе |
| Необходимые умения | Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию |
| Определять тематическую область исходного сообщения |
| Систематизировать и запоминать специализированную лексику |
| Использовать технические средства в процессе перевода |
| Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения |
| Переводить техникой нашептывания (шушотаж) |
| Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения |
| Использовать механизм вероятностного прогнозирования |
| Концентрироваться и удерживать внимание |
| Переключаться на разные типы языкового кодирования |
| Оформлять отчетные документы о выполненном переводе |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы |
| Способы пополнения активного словарного запаса |
| Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках |
| Техническое обеспечение синхронного перевода |
| Теория и практика синхронного перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| Интонационная культура |
| Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования |
| Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний |
| Профессиональная этика |
| Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика |
| Другие характеристики | - |

3.2.3. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) | Код | B/03.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания |
| Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов |
| Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно |
| Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений |
| Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимые умения | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |
| Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы |
| Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона |
| Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода |
| Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю |
| Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения |
| Необходимые знания | Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода |
| Системы управления переводом |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Терминология предметной области перевода |
| Технологии памяти переводов |
| Системы управления качеством перевода |
| Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода |
| Профессиональная этика |
| Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения |
| Другие характеристики | - |

3.2.4. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Художественный перевод | Код | B/04.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории |
| Изучение индивидуального авторского стиля |
| Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста |
| Осуществление предварительного перевода художественного произведения |
| Саморедактирование перевода художественного текста |
| Сотрудничество с редактором по спорным вопросам |
| Необходимые умения | Осуществлять предпереводческий анализ текста |
| Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль |
| Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов |
| Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода |
| Идентифицировать и передавать интертекстуальность |
| Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач |
| Сохранять размер и стопность при переводе поэзии |
| Отражать звукопись при переводе поэзии |
| Применять правила редактирования текста перевода |
| Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора |
| Необходимые знания | Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| Основы филологии и принципы творческого письма |
| Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов |
| Стилистические регистры соответствующих языков |
| Виды переводческих ошибок и способы их редактирования |
| Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

3.2.5. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Перевод аудиовизуальных произведений | Код | B/05.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала |
| Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений) |
| Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации |
| Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений |
| Редактирование перевода аудиовизуального материала |
| Корректорская правка аудиовизуального перевода |
| Создание текста субтитров на исходном языке |
| Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры |
| Редактирование текста субтитров на переводящем языке |
| Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования |
| Редактирование текста для последующего дублирования на переводящем языке |
| Создание (укладка) текста для дублирования на переводящем языке |
| Адаптация текста под специфику второй культуры |
| Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений |
| Необходимые умения | Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации |
| Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) |
| Переводить с одного языка на другой |
| Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) |
| Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения |
| Готовить и редактировать тексты субтитров |
| Адаптировать тексты под закадровое озвучивание |
| Создавать и редактировать тексты для дублирования |
| Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах |
| Необходимые знания | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Варианты и социолекты рабочих языков переводчика |
| Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов |
| Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| Специальная теория перевода |
| Основы киноведения |
| Основы сценарного искусства |
| Специальное программное обеспечение для перевода |
| Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания |
| Основные принципы субтитрирования |
| Основные принципы работы с текстом для дублирования |
| Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом |
| Профессиональная этика |
| Нормативные правовые акты в части, касающейся кинематографии |
| Другие характеристики | - |

3.2.6. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Код | B/06.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации |
| Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие) |
| Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода |
| Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции |
| Редактирование текста и аудиодескрипции |
| Тестирование созданного аудиовизуального произведения |
| Необходимые умения | Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями |
| Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями |
| Переводить с одного языка на другой |
| Адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию |
| Создавать текст на переводящем языке для аудиодескрипции и транскреации |
| Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода |
| Необходимые знания | Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Варианты и социолекты рабочих языков |
| Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов |
| Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха |
| Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий |
| Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
| Профессиональная этика |
| Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода |
| Другие характеристики | - |

3.3. Обобщенная трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Управление качеством перевода | Код | C | Уровень квалификации | 7 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Возможные наименования должностей, профессий | Начальник отдела контроля качестваПереводчик высшей категорииПереводчик-исследовательРедакторРедактор научныйРуководитель подразделенияСпециалист по контролю качества перевода |

|  |  |
| --- | --- |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование, соответствующее области профессиональной деятельности, - специалист, магистратураиливысшее образование (непрофильное) - специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки, соответствующие области профессиональной деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Опыт работы в области профессионально ориентированного перевода не менее 3 лет |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже 1 раза в 5 лет |

Дополнительные характеристики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
| ОКЗ | 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы |
| ЕКС |  | Начальник отдела контроля качества |
| - | Редактор |
| - | Редактор научный |
| - | Руководитель подразделения (специализированной в прочих отраслях) |
| ОКПДТР | 26025 | Редактор |
| 26033 | Редактор-консультант |
| 26035 | Редактор контрольный переводов |
| 26041 | Редактор-переводчик |
| 26153 | Руководитель группы |
| ОКСО | 7.45.00.00 | Языкознание и литературоведение |

3.3.1. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов | Код | C/01.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Разверстка исходных материалов в переводческих проектах |
| Декомпиляция исходных материалов в локализационных проектах |
| Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода |
| Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста |
| Перенос текста перевода в графические элементы |
| Перенос текста перевода в файлы сложных форматов |
| Компиляция готовых материалов в локализационных проектах |
| Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде |
| Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым |
| Необходимые умения | Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения |
| Работать в программном обеспечении для распознавания текстов |
| Конвертировать файлы различных форматов |
| Вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид |
| Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках |
| Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода |
| Применять программные средства технологического управления переводом |
| Применять системы управления содержимым |
| Необходимые знания | Основные принципы форматирования документов |
| Основы локализации программных продуктов |
| Графические системы рабочих языков |
| Программно-аппаратные средства конвертирования документов |
| Системы управления содержимым |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Принципы автоматизированного перевода |
| Системы управления переводом |
| Системы управления качеством перевода |
| Профессиональная этика |
| Методики анализа больших данных |
| Другие характеристики | - |

3.3.2. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Автоматизация переводческих и локализационных проектов | Код | C/02.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Переработка исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода |
| Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов |
| Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз |
| Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз |
| Составление глоссариев и терминологических баз |
| Выравнивание параллельных текстов памяти переводов |
| Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика |
| Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки |
| Необходимые умения | Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода |
| Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода |
| Выбирать системы машинного перевода |
| Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода |
| Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода |
| Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода |
| Осуществлять предварительный автоматизированный перевод |
| Осуществлять терминологический анализ исходного текста |
| Разрабатывать глоссарии и терминологические базы |
| Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие |
| Редактировать метаданные памяти переводов |
| Переносить и конвертировать память переводов |
| Переводить с одного языка на другой |
| Контекстуально выверять терминологию |
| Необходимые знания | Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов |
| Системы автоматизации перевода |
| Основы общей теории и практики перевода |
| Принципы машинного перевода |
| Системы управления памятью переводов |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Основы терминоведения |
| Принципы работы с электронными терминологическими базами |
| Системы управления качеством перевода |
| Профессиональная этика |
| Инструменты обработки больших данных |
| Другие характеристики | - |

3.3.3. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Редакционно-технический контроль перевода | Код | C/03.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания |
| Сверка перевода с исходным текстом |
| Осуществление лексикографического контроля |
| Осуществление терминологического контроля |
| Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода |
| Доработка терминологических баз и глоссариев |
| Осуществление технического контроля переведенных материалов |
| Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков |
| Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования |
| Необходимые умения | Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| Проводить верификацию исходного и переводного текстов |
| Переводить с одного языка на другой письменно |
| Унифицировать терминологию |
| Вносить стилистические правки в текст перевода |
| Разрабатывать терминологические базы и глоссарии |
| Форматировать текст перевода |
| Устанавливать причины переводческих ошибок |
| Оценивать качество перевода |
| Формулировать критические замечания к качеству перевода |
| Необходимые знания | Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика |
| Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения |
| Принципы унификации терминов |
| Принципы стандартизации терминов |
| Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода |
| Критерии оценки контроля качества перевода |
| Метрики оценки качества перевода |
| Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования |
| Правила корректуры и стандартные корректурные знаки |
| Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода |
| Профессиональная этика |
| Другие характеристики | - |

3.3.4. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Консультирование в области качества перевода | Код | C/04.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода |
| Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности |
| Разработка мероприятий по улучшению качества перевода |
| Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу |
| Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации |
| Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
| Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли |
| Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |
| Необходимые умения | Профессионально переводить с одного языка на другой |
| Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение |
| Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия |
| Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода |
| Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу |
| Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества |
| Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов |
| Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода |
| Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода |
| Необходимые знания | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода |
| Интерлингвокультурология |
| Практика и дидактика перевода |
| Методология обучения устному и письменному переводу |
| Методические основы организации практик и стажировок |
| Методология наставничества |
| Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг |
| Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода |
| Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации |
| Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода |
| Профессиональная и академическая этика |
| Деловой этикет |
| Другие характеристики | - |

3.3.5. Трудовая функция

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование | Управление производственным процессом перевода | Код | C/05.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала |  |  |
|  |  |  |  | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |

|  |  |
| --- | --- |
| Трудовые действия | Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов |
| Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия |
| Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия |
| Анализ спроса на рынке перевода и локализации |
| Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов |
| Организация управления качеством перевода |
| Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов |
| Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия |
| Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы |
| Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов |
| Необходимые умения | Осуществлять стратегическое управление данными |
| Распределять функциональные задачи между исполнителями |
| Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса |
| Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении |
| Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению |
| Профессионально оценивать качество перевода |
| Переводить с одного языка на другой |
| Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания |
| Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков |
| Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий |
| Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода |
| Необходимые знания | Системы управления переводом |
| Цифровые платформы управления персоналом |
| Технологические процессы перевода |
| Основы финансового планирования |
| Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации |
| Основы управления рисками |
| Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| Специальная теория перевода |
| Частная теория перевода |
| Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов |
| Система показателей эффективности переводческих процессов |
| Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности |
| Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности |
| Профессиональная этика |
| Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями |
| Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов |
| Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда |
| Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций |
| Другие характеристики | - |

IV. Сведения об организациях - разработчиках

профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация-разработчик

|  |
| --- |
| Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО "Сибирский федеральный университет" (ИФиЯК СФУ), город Красноярск |
| Директор | Куликова Людмила Викторовна |

4.2. Наименования организаций-разработчиков

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Некоммерческое партнерство "Национальная лига переводчиков" (НЛП), город Москва |
| 2 | ООО "АКМ-Вест", город Москва |
| 3 | ООО "БП "НэоТран", город Красноярск |
| 4 | ООО ПК "Янус", город Москва |
| 5 | ООО "РуФилмс", город Москва |
| 6 | Союз "Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата", город Красноярск |

--------------------------------

<1> Общероссийский классификатор занятий.

<2> Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

<3> Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих.

<4> Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

<5> Общероссийский классификатор специальностей по образованию.